



Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Երրորդ ժամուն, որ կատարի ի դէմս
իջման Հոգւոյն Սրբոյ, այլ եւ ի դէմս
նախամօրն ճաշակման եւ ազատութեանն
Քրիստոսի

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Yerrort jhamoon, vor gadari i tems **ichman**
Hokvooyn Srpo, ayl yev i tems **nakhamorn**
jashagman yev azadootyann Krisdosiv

Order of ordinary prayers of the **Third hour**,
 which takes place before the **descent of**
the Holy Spirit, and also before the **proto-**
mother's tasting and the salvation by Christ

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
 anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
 Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
 hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
 aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
 mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
 danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
 chare:

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be thy name; thy kingdom come, thy will
 be done on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us; and lead us not into temptation;
 but deliver us from evil.

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
 փառք յաւիտեանս: Ամէն:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorooyoon yev
 park havidyans: Amen:

For thine is the kingdom and the power and
 the glory for ever and ever. Amen.

✠ **Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ՝ Աստուած**
ճշմարիտ: Ամէն:

✠ Orhnyal Hokit Soorp` Asdvadz jshmarid:
 Amen:

✠ Blessed are You Holy Spirit, True God.
 Amen.

ՍԱՂՄՈՍ Ծ

SAGHMOS 50

☉ Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի
 ողորմութեան Քում, ըստ բազում
 զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
 իմ:

☉ Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi
 voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyan
 Koom kavya zanorenootyoons im:

Psalms 50

☉ Have mercy upon me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 multitude of Your compassions blot out my
 iniquity.

Առաւել՛ լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
 մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:

Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
 meghats imots sóorp ara zis:

Wash me thoroughly from my iniquity, and
 cleanse me from my sin.

Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն գիտեմ, եւ մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:

Քեզ միայն մեղայ, Տէ՛ր, եւ չար առաջի Քո արարի,

Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ յաղթող ի դատել Քեզ:

☩ *Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:*

Դու, Տէ՛ր, զճճմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտեալ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձիւն սպիտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☩ *Սիրտ սուրբ Հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:*

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէ՛ր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տուր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգւով պետութեան Քո Հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարեմէ, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev meghk im arachi im yen hamenayn jham:

Kez miayn megha, Dér, yev char arachi Ko arari,

Vorbes artar yeghisis i pans Ko yev haghtogh i tadel Kez:

☩ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznayn zis mayr im:

Too, Dér, zjshmardootyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdootyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lvá, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☩ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghigh norokya i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Dér, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadya zis:

Osootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me.

Against You only I have sinned, and done evil before You,

That you might be just in your words and valid in your judgment.

☩ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☩ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ գշրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Թո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս
մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս
իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ.
զսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ
արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ
չինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս
արդարութեան, ուխտից պատարագս
հանցեն ի սեղան Թո զուարակս: Ալլէլուիա:

✠ Փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

ԵՐԳ ԵՐՐՈՐԴԻ ԺԱՍՈՒՆ

☞ Աւրհնեմք զՔեզ, Հայր անսկիզբն,

էից էակ ի յանգոյից,

Բարձեր ձեռօք նիւթ ի հողոյ

եւ ստեղծեր մարդ ի պատկեր Թո.

Գլուխն ոտից խոնարհեցաւ,

Ձի զպատուիրան Թո մոռացաւ.

Դարձեալ ասեմք ըստ անառակին,

Թէ՛ Հայր, մեղայ Քեզ ի յերկինս:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak,
payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo` hoki khonarh. zsird soorp
yev zhoki khonarh Asvadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev
shinestsin barisbkn Yeroosaghemi:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan,
ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko
zvarags: Alleluia:

✠ Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

YERK YERRORTI JHAMOON

☞ Orhnemk zKez, Háyr ansgizpn,

Eits eag i hankooyits,

Partzer tzeřok nyoot i hogho

Yev sdeghdzer mart i badger Ko.

Klookhn vodits khonarhetsav,

Zi zbadviran Ko moratsav.

Tartzyal asemk ũsd anařagin,

Te` Háyr, megħa Kez i hergins:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth
shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have
given it, but You do not take pleasure in
burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a
broken and humbled heart God shall not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of
righteousness, offering, and burnt sacrifices:
then they shall offer calves upon Your altar.
Alleluia.

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

Song of the Third Hour

☞ Blessed are you, Father, without
beginning,

Being of beings from nonexistence,

You raised by your hand matter from earth

And created man in your image.

The head bowed from the feet,

For it forgot your command.

Therefore we say, together with the prodigal,

“Father, I sinned before you and heaven.”

ՅԵՐԿԻՆԱՆՈՐԱԳՆ ԱՆՔՆՆԵԼԻ՛
Եղեր մարդկան տեսանելի.
Զգեցար պատկեր Հոգեղինի՛
Պատկերդ Հօր անփոխելի.
Էլեր յերրորդ ժամ ի խաչին
Վասն Ադամայ նախաստեղծին.
Ընդ աւազակին Քում խաչակցին
Արժանացո՛ղմեզ դրախտին:
Քազաւոր թագաւորաց,
Առատաբուղխ Հոգի՛ շնորհաց,
Ժողովելոցն ի վերնատան
Առաքելոցն երկոտասան
Ի Հրոյ լեզուս երեւցար,
Յոգիս նոցա վերանստար.
Լուր յանուն Քո ժողովելոցս,
Էջ եւ առ մեզ յերրորդ ժամուս:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
Ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, Տէր, եւ
յօտարէն պահեա զծառայս Քո, մարդասէր
Տէր:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ընկալ, կեցո՛ղ եւ ողորմեա՛:

Yergnavoratsn anknneli՛
Yegher martgan desaneli.
Zketsar badger hogheghini՛
Badgert Hor anpokheli.
Eler herrort jham i khachin
Vasn Atama nakhasdeghdzin.
Մnt avazagin Koom khachagtsin
Arjhanatsó zmez trakhdin:
Takavor takavorats,
Aradapooghkh Hoki shnorhats,
Jhoghovelotsn i vernadan
AraKelotsn yergodasan
I hro lezoos yerevetsar,
Hokis notsa veransdar.
Lóor hanoon Ko jhoghovelotss,
Éch yev ar mez herrort jhamoos:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
i meghats imots soorp ara zis, Der, yev
hodaren bahya zdzarays Ko, martaser Der:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Մngál, getsó yev voghormya՛:

The heavenly unknowable
Became visible human
Dressed in earthly image
In your immutable image, Father.
You ascended in the third hour to the Cross
For the sake of Adam the proto-creation
Crucified together with the robber
Make us worthy of heaven.
King of kings,
By the grace of the gusting Spirit,
To the gathered in the upper room
To the apostles twelve
In tongues of fire you appeared,
Upon their souls you landed.
Hear us gathered in your name,
Descend also upon us in the third hour.

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
sins cleanse me, Lord, and from the stranger
protect your servant, philanthropic Lord.

And again for peace let us beseech the Lord.

Lord, receive us, save us, and have mercy
upon us.

✠ *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

ՔԱՐՈՉ

Խնդրեսցուք հաւատով ի Տեառնէ վասն ճանապարհորդաց հարց եւ եղբարց մերոց, որք ընդ ծով եւ ընդ ցամաք եւ ընդ օդ գնասցեն, որպէս զի առաջնորդեսցէ նոցա, խաղաղութեամբ պահեսցէ եւ տարեալ հասուցէ յիրաքանչիւր տեղիս Տէր Աստուած մեր. վասն զի նա Ինքն է առաջնորդ կենաց եւ յոյս փրկութեան, որ յաջողէ ծառայից Իւրոց խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն կենաց եւ փրկութեան:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Առաջնորդեա՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր, եւ ուսո՛ մեզ գնալ ի ճանապարհս Քրարդարութեամբ. պահեա՛ ի խաղաղութեան զկեանս մեր եւ զգնացս ի հաճոյս Քո: Ժամանեցո՛ զհոգեւոր եւ զմարմնաւոր ընթացս ծառայից Քոց անարատ ճանապարհաւ յաւիտենական ի կեանսդ շնորհօք Միածնի Քո՝ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, որ եղև մեզ առաջնորդ կենաց եւ յոյս փրկութեան: Ընդ Որում օրհնեալ ես, Հայր ամենակալ, հանդերձ կենդանարար եւ ազատիչ Սուրբ Հոգւովդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ Orhnootyoon yev pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

KAROSZ

Khntrestsook havadov i Dya՛rne vasn janabarhortats harts yev yeghparts merots, vork unt dzov yev unt tsamak yev unt ot knatsen, vorbes zi arachnortestse notsa, khaghaghootyamp bahestse yev daryal hasoostse hyoorakanchyoor deghis Der Asdvadz mer. vasn zi Na Inkn e arachnort genats yev hooys prgootyan, vor hachoghe dza՛rayits Yoorots khaghaghootyamp hasanil i navahankisdn genats yev prgootyan:

Amenagal Der Asdvadz mer, getsո՛ yev voghormya՛:

AGHOTK

Arachnortya՛ mez, Der Asdvadz mer, yev oosո՛ mez knal i janabarhs Ko artarootyamp. bahya՛ i khaghaghootyan zgyans mer yev zknatss i hajooys Ko: Jhamanetsո՛ zhokevor yev zmarmnavor untatss dza՛rayits Kots anarad janabarhavl havidenagan i gyanst shnorhok Miadzni Ko՝ Dya՛rn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi, vor yeghev mez arachnort genats yev hooys prgootyan: Unt Voroom orhnial yes, Hayr amenagal, hantertz gentanarar yev azadich Soorp Hokvovt ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

PROCLAMATION

Let us ask in faith of the Lord, the Lord our God, for the sake of our traveling fathers and brothers, who are going by sea and land and air, that he might lead them, keep them in peace, and guide them all to their destinations, for he himself is the leader of life and hope of salvation, who makes his servants successful to arrive in peace at the harbor of life and salvation.

Almighty Lord our God, save us, and have mercy.

PRAYER

Lead us Lord our God and teach us to go righteously in your ways. Keep our lives and in peace and our goings in your pleasure. Make the spiritual and bodily journies of your servants reach your eternal pathway of life, by the grace of your Only-begotten our Lord and Savior Jesus Christ, who became our leader of life and hope of salvation, together with whom are you blessed, Father almighty, with your life-giving and liberating Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Ի Սարկաւագ վարդապետէն սասցեալ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո,
զծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,
զապաշխարողս, զգերիս, զհիւանդս,
զնեղեայս, զիշխանս, զչարարարս,
զբարերարս, զԹշնամիս, զատելիս եւ որք
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

**Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած,
Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ
մարդասիրութեամբդ յիշեա զամենայն
հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛
ամենեցուն:**

**Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից
եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛
գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:**

ՍԱՂՄՈՍ ԻԲ

Տէր հովուեսցէ զիս, եւ ինձ ինչ ոչ
պակասեսցի:

Ի վայրի դալարուջ՝ անդ բնակեցոյց զիս եւ
առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս:

Դարձոյց զանձն իմ առ իս, առաջնորդեաց
ինձ ի ճանապարհս արդարութեան վասն
անուան Իւրոյ:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishya՛, Dér, zbashdonyas Ko,
zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpars,
züngers, zgeragroghs, zookhdavors,
zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors,
zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris,
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork
badviretsin mez havadov:

Hishya՛, Dér, yev voghormya՛:

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz,
Ko anmorats kidootyamt yev anpav
martasirootyamt hishya՛ zamenayn
havadatsyals i Kez yev voghormya՛
amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor
vdankits yev i portzootyants: Arjhanavorya՛
kohootyamp paravorel zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

SAGHMOS 22

Der hovvestse zis, yev intz inch voch
bagasestsı:

I vayri talarvoch՝ ant pnagetsooyts zis yev ar՝
choors hanksdyan snooyts zis:

Tartzooyts zantzn im ar՝ is, arachnortyats intz
i janabarhs artarootyan vasn anvan Yooro:

Said by [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our
parents, our teachers, our brethren, our
companions, those who feed us, those
who have made vows, the travelers, the
comforters, the laborers, the confessors,
the penitents, the captives, the sick, the
oppressed, the princes, the malefactors, the
benefactors, the enemies, the hateful, and
all who have enjoined us in faith to pray for
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRAYER (Cont'd)

O beneficent and abundantly merciful God,
through your unforgetting knowledge and
infinite love of men be mindful of all that
believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several
perils and trials. Make us worthy to give you
thanks and to glorify you, the Father, the
Son and the Holy Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

Psalms 22

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He makes me to lie down in green pastures;
He leads me beside the still waters.

He restores my soul; He leads me in the paths
of righteousness For His name's sake.

Թէպէտ եւ զնացից ես ի մէջ ստուերաց
մահու, ոչ երկեայց ի չարէ, զի Դու, Տէր, ընդ
իս ես:

Յուպ Քո եւ զաւազան՝ նորա մխիթարեսցեն
զիս:

Պատրաստ արարեր առաջի իմ զսեղան՝
ակն յանդիման նեղչաց իմոց:

Օծեր իւղով զգլուխ իմ, բաժակ Քո որպէս
անապակ արբեցոյց զիս:

Ողորմութիւն Քո, Տէր, զհետ իմ եկեսցէ
զամենայն աւուրս կենաց իմոց՝ բնակել ինձ
ի տան Տեառն ընդ երկայն աւուրս:

ՄԱՂՄՈՍ ԸԽԲ

Յոյց ինձ ճանապարհ, յոր եւ զնացից, զի առ
Քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ:

Փրկեա՛ զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէր, զի
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի:

Ուսո՛ ինձ առնել զկամս Քո, զի Դու ես
Աստուած իմ:

Հոգի Քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր
ուղիղ:

Վասն անուան Քո, Տէր, կեցուսցես զիս,
արդարութեամբ Քով հանցես ի նեղութենէ
զանձն իմ:

Ողորմութեամբ Քով սատակեա՛ զթշնամիս
իմ եւ կորո՛ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի
ես ծառայ Քո եմ:

✠ Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

Tebed yev knatsits yes i mech sdverats
mahoo, voch yergyayts i chare, zi Too, Dé, r,
ünt is yes:

Tsoob Ko yev kavazan` noka mkhitaressen
zis:

Badrasd ararer arachi im zseghan` agn
hantiman neghchats imots:

Odzer yooghov zklookh im, pajhag Ko
vorbes anabag arpetsooyts zis:

Voghormootyoon Ko, Dé, r, zhed im yegestse
zamenayn avoors genats imots` pnagel intz i
dan Dya rn ünt yergayn avoors:

SAGHMOS 142

Tsoóoyts intz janabarh, hor yev knatsits, zi ar
Kez, Dé, r, hampartzi zantz im:

Prgya` zis i tshnamyats imots, Dé, r, zi zKez
abaven intz arari:

Oosó intz arnel zgams Ko, zi Too yes
Asdvadz im:

Hoki Ko pari arachnortestse intz i hergir
ooghig:

Vasn anvan Ko, Dé, r, getsoostses zis,
artarootyamp Kov hantses i neghootene
zantz im:

Voghormootyamp Kov sadagya` ztshnamis im
yev goró zamenayn neghichs antzin imo, zi
yes dzara Ko yem:

✠ Pa rk Hor yev Vortvo yev Hokvooy n Srpo
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

Yea, though I walk through the valley of the
shadow of death, I will fear no evil, for You
are with me.

Your rod and Your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the
presence of my enemies.

You anoint my head with oil; Your cup runs
over.

Surely goodness and mercy shall follow me
All the days of my life; And I will dwell in
the house of the Lord to the end of my days.

Psalms 142

Make me know, O Lord, the way wherein I
should walk, For I lift up my soul to You.

Deliver me from my enemies, O Lord, For to
You I flee for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my
God.

Your good Spirit shall guide me in the land
of uprightness.

For Your name's sake, O Lord, give me life;
In Your righteousness You shall bring my
soul out of affliction.

In Your mercy You shall destroy my
enemies; You shall utterly destroy all who
afflict my soul, For I am Your servant.

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

ՔԱՐՈՋ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

*Գոհարանելով աղաչեսցուք զբարերար
Հոգին Աստուած եւ խնդրեսցուք
զողորմութիւն ի Նմանէ, զի անցուցէ ի
մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց
մերոց բարերարութեամբ Իւրով:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ
ողորմեա:*

ԱՂՕԹՔ

*Խաղաղութեամբ Քով, Հոգի՛դ Սուրբ
Աստուած ճշմարիտ, որ ի վեր է քան
զամենայն միտս եւ զխորհուրդս,
մխիթարեա՛ դանձինս ծառայից Քոց՝
ընդունելով զաղաչանս մեր: Անցո՛ ի մէնջ
զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց
բարերարութեամբ Քով:*

*Ներեա՛ եւ լո՛ւր մեզ, քաւեա՛ եւ թո՛ղ
զմեղս մեր: Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ
փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Որդւոյն
Միածնի այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

KARÖZ

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Kohapanelov aghachestsook zparerar Hokin
Asdvadz yev khntrestsook zoghormootyoon
i Nmane, zi antsoostse i mench ztsasoomn
badoohasi hantsanats merots parerarootyamp
Yoorov:

Amenagal Der Asdvadz mer, getsó yev
voghormya:

AGHOTK

Khaghaghootyamp Kov, Hokit Soorp
Asdvadz jshmarid, vor i ver e kan zamenayn
mids yev zkhorhoorts, mkhitarya zantzins
dzařayits Kots ũntoonelov zaghachans
mer: Antsó i mench ztsasoomn badoohasi
hantsanats merots parerarootyamp Kov:

Nerya yev loor mez, kavya yev togh zmeghs
mer: Arjhanavorya kohootyamp paravorel
zKez ũnt Hor yev ũnt Vortvooyn Miadzni
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

PROCLAMATION

Again for peace, let us beseech the Lord

In thanksgiving, let us beseech the
beneficent Spirit of God and ask for mercy of
him, that through his philanthropy he may
waive the wrath of punishment for our sins.

Almighty Lord our God, save us, and have
mercy.

PRAYER

In your peace, Holy Spirit, true God, who
are beyond the grasp of all minds and all
thoughts, comfort the souls of your servants
receiving our pleas. Waive the wrath of
punishment for our sins through your
philanthropy.

Forgive and hear us, cleanse and release our
sins. Make us worthy to thankfully glorify
you together with the Father and the Only-
begotten Son now and always and unto the
ages of ages. Amen.

✠ **Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

✠ **Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:**

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

Ha'yr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort do'or mez
aysor: Yev to'gh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mi'
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgya' zmez i
chare:

✠ **Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon
yev park havidyans: Amen:**

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

✠ **For thine is the kingdom and the power
and the glory for ever and ever. Amen.**

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Վեցերորդի ժամուն, որ կատարի ի դէմս
Հօր Աստուծոյ, այլ եւ ի դէմս **չարչարանաց**
եւ խաչելութեան Որդւոյն Աստուծոյ

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

✠ *Օրհնեալ Հայր Սուրբ՝ Աստուած ճշմարիտ:
Ամէն:*

ՍԱՂՄՈՍ Ծ

☩ *Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի
ողորմութեան Քում, ըստ բազում
զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
իմ:*

*Առաւել լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:*

*Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն զիտեմ, եւ
մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:*

*Քեզ միայն մեղայ, Տէր, եւ չար առաջի Քո
արարի,*

*Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ
յաղթող ի դատել Քեզ:*

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Vetserorti jhamoon, vor gadari i tems **Hor**
Asdoodzo, ayl yev i tems **charcharanats yev**
khachelootyan Vortvooyn Asdoodzo

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

*Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:*

*Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
park havidyans: Amen:*

✠ Orhnyal Hayr Soorp՝ Asdvadz jshmarid:
Amen:

SAGHMOS 50

☩ *Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi
voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyán
Koom kavya zanorenootyoons im:*

*Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
meghats imots sóorp ara zis:*

*Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev
meghk im arachi im yen hamenayn jham:*

*Kez miayn megha, Dér, yev char arachi Ko
arari,*

*Vorbes artar yeghisis i pans Ko yev
haghtogh i tadel Kez:*

Order of ordinary prayers of the **Sixth hour**,
which takes place before **God the Father**, and
also before the **torture and crucifixion of the**
Son of God

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.*

*For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.*

✠ Blessed is the Holy Father, True God.
Amen.

Psalms 50

☩ *Have mercy upon me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
multitude of Your compassions blot out my
iniquity.*

*Wash me thoroughly from my iniquity, and
cleans me from my sin.*

*For I am conscious of my iniquity; and my
sin is at all times before me.*

*Against You only I have sinned, and done
evil before You,*

*That you might be just in your words and
valid in your judgment.*

☩ Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:

Դու, Տէր, զճշմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտկաւ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձին սպիտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☩ Սիրտ սուրբ հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տու՛ր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգևով պետութեան Քո հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարենէ, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

☩ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznay zis mayr im:

Too, Dé, zjshmardootyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdootyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lva, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☩ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghgh norokyá i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Dé, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadyá zis:

Osootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

☩ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☩ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Թո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս
մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս
իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ.
զսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ
արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ
չինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս
արդարութեան, ուխտից պատարագս
հանցեն ի սեղան Քո զուարակս: Ալլէլուիա:

✠ Փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

ԵՐԳ ՎԵՑԵՐՈՐՏԻ ԺԱՄՈՒՆ

☞ **Ն**աւարեցաւ լոյսն արեւուն
Ի վեցերորդ ժամ ուրբաթուն.

Մանոյց, թէ լոյսն արարչական
Նսեմացոյց զլոյսն եղական.

Կախեալ զՔեզ մերկ ի խաչին՝
Քողով ստուերան ծածկէին.

Հերքեա՛ ի մէնջ զճանրութիւն
Շրջող դիւին միջօրէի:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak,
payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo՝ hoki khonarh. zsird soorp
yev zhoki khonarh Asvdadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev
shinestsin barisbkn Yeroosaghemi:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan,
ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko
zvarags: Alleluia:

✠ Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

YERK VETSERORTI JHAMOON

☞ Khavaretsav looysn arevoon
I vetserort jham oorpatoon.

Dzanooyts, te looysn ararchagan
Nsematsooyts zlooysn yeghagan.

Gakhyal zKez merg i khachin՝
Koghov sdveravn dzadzgein.

Herkyá i mench zdzanrootyoon
Shrchogh tivin michorei:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth
shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have
given it, but You do not take pleasure in
burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a
broken and humbled heart God shall not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of
righteousness, offering, and burnt sacrifices:
then they shall offer calves upon Your altar.
Alleluia.

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

SONG OF THE SIXTH HOUR

☞ The light of the sun darkened
In the sixth hour on Friday.

Revealing that the creative light
Was humiliated by the created light.

They hung you naked on the cross,
Covering you in the shadow of a thief.

Remove from us the heaviness of the
Prowling midday devil.

☞ **Զանձրութիւն մարտ այսոյն չարի,**
Որ յայս ժամուս պատերազմի,

Ղօղեալ հոգւոց մեր հերքեսցի
Քո նշանաւ ✠ սրբոյ խաչի.

Ճմարտութեան Քո ճառագայթ
Ջառ ի յերկնից անկեալ փայլակն՝

Մերժեալ ի մէնջ հալածեսցէ
Եւ զմեզ լուսով Քո վառեսցէ:

☞ **Յայս միջօրեայ տուրնջեան ժամուս**
Վայելչական աչաց մարմնոյս

Նետիւք զաղտնեաց մի՛ խոցեսցուք
Ի խաւարէն, որ ի ծածուկ.

Շուրջանակի բանակեսցեն
Ջնեօք բանակք հրեշտակաց,

Որք պարակից մեզ լինելով,
ԶՔեզ ընդ Հօր փառատրելով:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
Ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, Տէր, եւ
յօտարէն պահեա զճառայս Քո, մարդասէր
Տէր:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ընկա՛լ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

☞ Tzantzrootyoon mard aysooyn chari,
Vor hays jhamoos baderazmi,

Ghoghyal hokvots mer herkestsi
Ko nshanav ✠ srpo khachi.

Jshmardootyan Ko jařakayt
Zař i hergnits angyal paylagn`

Merjhyal i mench haladzestse
Yev zmez loosov Ko vařestse:

☞ Hays michorya dvũnchyan jhamoos
Vayelchagan achats marmnooys

Nedivk kaghdenyats mi khotsestsook
I khavaren, vor i dzadzoog.

Shoorchanagi panagestsen
Zmyok panagk hreshdagats,

Vork baragits mez linelov,
ZKez ũnt Hor pařadrellov:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
i meghats imots soorp ara zis, Der, yev
hodaren bahya zdzařays Ko, martasē Der:

Yev yevs khaghaghootyan zDer
aghachestsook:

Ŭngal, getsó yev voghormya:

☞ Let weariness—the battle of this evil,
Which at this hour is fought,

Hiding out in our spirits—be repelled
By the sign ✠ of your holy cross.

May the lightning bolt of your truth
Flash, descending from the heavens;

May it expel the rejected one
And inflame us with your light.

☞ At this middle hour of the day
Suitable to the eyes of our bodies

Let us not speak the arrows of secrets,
From the hidden shadow.

They encamp all around
The singular camp of angels,

Who being our dancing partners,
Glorify you together with the father.

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
sins cleanse me, Lord, and from the stranger
protect your servant, philanthropic Lord.

And again for peace let us beseech the Lord.

Lord, receive us, save us, and have mercy
upon us.

✠ *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

ՔԱՐՈԶ

Վասն Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց աղաչեսցուք զՓրկիչն մեր Քրիստոս, զի ողորմեսցի ըստ մեծի ողորմութեան Իւրում եւ բժշկեսցէ զախտս եւ զՀիւանդութիւնս Հոգւոց եւ մարմնոց ծառայից Իւրոց եւ կատարեալ առողջութեամբ հասուցէ զամենեսեան ի մշտնջենաւոր եւ յանախտ կեանս: Որ առաքեցաւ ի Հօրէ ի բժշկութիւն ազգի մարդկան Միածին Որդին Աստուծոյ՝ Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս. կեցո եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Փարատեա՛ զցաւս եւ բժշկեա՛ զՀիւանդութիւնս ի ժողովրդենէ՛ Քումմէ՛, Տէր Աստուած մեր, եւ շնորհեա՛ ամենեցուն զկատարեալ առողջութիւն նշանաւ ամենայաղթ խաչիւ Քով, որով բարձեր զտկարութիւն ազգի մարդկան եւ զատապարտեցեր զթշնամին կենաց եւ փրկութեան մերոյ:

Դու ես կեանք մեր եւ փրկութիւն, բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, որ միայն կարող ես թողուլ զմեղս եւ մերժել զախտս եւ զՀիւանդութիւնս ի մէնջ, Որում յայտնի են պէտք կարեաց մերոց:

✠ *Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:*

KAROSZ

Vasn hivantats yev amenayn vshdatselots aghachestsook zPrgichn mer Krisdos, zi voghormesti usd medzi voghormootyan Yooroom yev pjhshgestse zakhds yev zhivantootyoons hokvots yev marmnots dzaarayits Yoorots yev gadaryal aroghchootyamp hasoostse zamenesyan i mshdnchenavor yev hanakhd gyans: Vor araketsav i Hore i pjhshgootyoon azki martgan Miadzin Vortin Asdoodzo` Der mer yev Prgich Hisoos Krisdos. getsó yev voghormya:

AGHOTK

Paradyá ztsavs yev pjhshgyá zhivantootyoons i jhoghovrtene Koomme, Der Asdvadz mer, yev shnorhyá amenetsoon zgadoaryal aroghchootyoon nshanav amenahaght khachiv Kov, vorov partzer zdgarootyoon azki martgan yev tadabardetser ztshnamin genats yev prgootyan mero:

Too yes gyank mer yev prgootyoon, parerar yev pazoomoghorm Asdvadz, vor miayn garogh yes toghool zmeghs yev merjhel zakhds yev zhivantootyoons i mench, Voroom haydni yen bedk garyats merots:

✠ *Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

PROCLAMATION

For the sick and for all afflicted let us beseech the Savior our Lord Christ, that he may have mercy according to his great mercy and that he may heal the disease and sickness of the bodies and souls of his servants and establish all of them in perfect wellness and in perpetual healthy life. Only-begotten Son of God, Our Lord and Savior, Jesus Christ, who was sent from the Father for the healing of the human race, save us, and have mercy.

PRAYER

Dispel the pains and heal the sicknesses of your people, Lord our God, and grant everyone perfect health by the sign of your all-victorious Cross, by which you lifted the infirmity of the human race and condemned the enemy of life and of our salvation.

You are our life and salvation, beneficent and all-merciful God, who alone is able to release sins and purge diseases and sicknesses from us, unto whom our needs and wants are apparent.

Պարզելիչդ բարեաց, պարզեւեա՛ զառատ
ողորմութիւն Քո ի վերայ արարածոց
Քոց ըստ իւրաքանչիւր պիտոյից, յորոց
Հանապազ փառաւորեալ գովի Ամենասուրբ
Երորդութիւնդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

Ի Սարկաւազ վարդապետէն սասցեսալ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո,
զճնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,
զապաշխարողս, զգերիս, զհիւանդս,
զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս,
զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս եւ որք
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած,
Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ
մարդասիրութեամբդ յիշեա զամենայն
հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛
ամենեցուն:

Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից
եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛
գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

Barkevicht paryats, barkevya՛ zařad
voghormootyoon Ko i vera araradzots Kots
üşd yoorakanchyoor bidooyits, horots
hanabaz pařavoryal kovi Amenasoorp
Yerortootyoon ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishya՛, Dér, zbashdonyas Ko,
zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpars,
züngers, zgeragroghs, zookhdavors,
zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors,
zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris,
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork
badviretsin mez havadov:

Hishya՛, Dér, yev voghormya՛:

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz,
Ko anmořats kidootyampt yev anpav
martasirootyampt hishya՛ zamenayn
havadatsyals i Kez yev voghormya՛
amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor
vdankits yev i portzootyants: Arjhanavorya՛
kohootyamp pařavorel zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

Benefactor of glory, grant your bountiful
mercy upon your creatures, according to the
need of all, who daily, glorifying, praise your
All-holy Trinity now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

Said by [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our
parents, our teachers, our brethren, our
companions, those who feed us, those
who have made vows, the travelers, the
comforters, the laborers, the confessors,
the penitents, the captives, the sick, the
oppressed, the princes, the malefactors, the
benefactors, the enemies, the hateful, and
all who have enjoined us in faith to pray for
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRAYER (Cont'd)

O beneficent and abundantly merciful God,
through your unforgetting knowledge and
infinite love of men be mindful of all that
believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several
perils and trials. Make us worthy to give you
thanks and to glorify you, the Father, the
Son and the Holy Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

ՄԱՂՄՈՍ Խ

*Երանի որ խորհի զաղքատն եւ զտնանկն.
յաւուր չարի փրկէ զնա Տէր:*

*Տէր փրկէ զնա եւ կեցուցանէ, երանելի
առնէ զնա ի վերայ երկրի եւ ոչ մատնէ զնա
ի ձեռս թշնամեաց իւրոց:*

*Տէր օգնական է նմա ի մահիճս ցաւոց իւրոց,
զամենայն անկողինս նորա դարձուցանէ ի
հիւանդութենէ նորա:*

*Ես ասացի. «Տէր, ողորմեա՛ ինձ, բժշկեա՛
զանձն իմ, ես մեղայ Քեզ»:*

ՄԱՂՄՈՍ Դ

*Որ բնակեալն է յօգնութիւն Բարձրելոյն, ընդ
հովանեաւ Աստուծոյ յերկինս հանգիցէ:*

*Ասացէ Տեառն. ընդունող իմ ես, ապաւէն
իմ Աստուած, եւ ես յուսամ ի Նա:*

*Նա փրկեացէ զիս յորոգայթէ որսողին եւ ի
բանից խոռովութենէ:*

*Ի թիկնամէջս Իւր ընկալցի զքեզ, ի հովանի
թելոց Նորա յուսացիս:*

*Որպէս զէն շուրջ եղիցի զքեւ ճշմարտութիւն
Նորա:*

*Ոչ երկիցես դու յերկիւղէ գիշերի եւ ոչ ի
նետէ, որ թռչի ի տուէ:*

*Յիրէ, որ շրջի ի խաւարի, ի գայթակղութենէ
ղիւին ի հասարակ աւուր:*

SAGHMOS 40

Yerani vor khorhi zaghkadn yev zdnangn.
havor chari prge zna Der:

Der prge zna yev getsootsane, yeraneli arne
zna i vera yergri yev voch madne zna i tzerš
tshnamyats yoorots:

Der oknagan e nma i mahijs tsavots yoorots,
zamenayn angoghins nora tartzootsane i
hivantootene nora:

Yes asatsi. «Dér, voghormyá intz, pjhshgyá
zantzn im, yes megha Kez»:

SAGHMOS 90

Vor pnagyaln e hoknootyoon Partzrelooyñ,
ünt hovanyav Asdoodzo hergins hankitse:

Asastse Dyañ. üntoonogh im yes, abavén im
Asdvadz, yev yes hoosam i Na:

Na prgestse zis horokayte vorsoghin yev i
panits khrovootene:

I tignamechs Yoor üngaltsi zkez, i hovani
tevots Nora hoosastsis:

Vorbes zen shoorch yeghitsi zkev
jshmardootyoon Nora:

Voch yergitses too hergyooghe kisheri yev
voch i nede, vor trichi i dve:

Hire, vor shrchi i khavari, i kaytagghootene
tivin i hasarag avoor:

Psalm 40

Blessed is he who understands the poor and
needy; The Lord will deliver him in an evil
day.

May the Lord keep him, and give him life,
And make him blessed on the earth, And not
deliver him into the hands of his enemies.

May the Lord help him on his bed of
pain; You turned his bed from sickness to
wholeness.

O Lord, I said, “Have mercy on me; Heal my
soul, for I have sinned against You.”

Psalm 90

He who dwells in the help of the Most High
Shall lodge in the shelter of the God of
heaven.

He shall say to the Lord, “You are my
protector and my refuge, My God; I will
hope in Him;

For He shall free me from the snare of the
hunters, And from every troubling word.”

He shall overshadow you with His shoulders,
And under His wings you shall hope;

His truth shall encircle you with a shield.

You shall not be frightened by fear at night,
Nor from an arrow that flies by day,

Nor by a thing moving in darkness, Nor by
mishap and a demon of noonday.

Անկցին ի կողմանէ քումմէ հաղարք, եւ բիւրք՝ ընդ աջմէ քումմէ, եւ առ քեզ ինչ ոչ մերձեսցին:

Բայց միայն աչօք քովք հայեսցիս դու եւ զհատուցումն մեղաւորաց տեսցես, զի Դու, Տէր, յոյս իմ ես:

ԶԲարձրեալն արարեր քեզ ապաւէն. ոչ հասցեն առ քեզ չարք, եւ տանջանք մի մերձեսցին ի յարկս քո:

Հրեշտակաց Իւրոց պատուիրեալ է վասն քո ի պահել զքեզ յամենայն ճանապարհս քո:

Ի բազուկս իւրեանց ընկալցին զքեզ, զի մի՛ երբեք հարցես զքարի զոտն քո:

Ի վերայ իժից եւ քարբից զնասցես դու, առ ոտն կոխեսցես զառիւծն եւ զվիշապն:

Քանզի յիս յուսացաւ, եւ փրկեցից զնա, հովանի եղէց նմա, զի ծանեաւ զանուն Իմ:

Կարդասցէ առ Իս, եւ ես լուայց նմա եւ առ նմա եղէց ի նեղութեան:

Փրկեցից, փառաւոր արարից զնա, երկայն աւուրբք լցուցից եւ ցուցից նմա զփրկութիւն Իմ:

✠ Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՔԱՐՈԶ

Եւ ես խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Angtsin i goghmane koomme hazark, yev pyoork` ũnt achme koomme, yev ar kez inch voch mertzestsin:

Payts miayn achok kovk hayestsis too yev zhadootsoomn meghavorats destses, zi Too, Dér, hooys im yes:

ZPartzryaln ararer kez abaven. voch hastsen ar kez chark, yev danchank mí mertzestsin i hargs ko:

Hreshdagats Yoorots badviryal e vasn ko i bahel zkez hamenayn janabarhs ko:

I pazoogs yooryants ũngaltsin zkez, zi mí yerpek hartses zkari zodn ko:

I vera ijhits yev karpits knastses too, ar vodn gokhestses zařyoodzn yev zvisnabn:

Kanzi hIs hoosatsav, yev prgetsits zna, hovani yeghets nma, zi dzanyav zanoon Im:

Gartastse ar Is, yev Yes lvayts nma yev ar nma yeghets i neghootyan:

Prgetsits, pařavor ararits zna, yergayn avoorpk ltsootsits yev tsootsits nma zprgootyoon Im:

✠ Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

KARÖZ

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

A thousand shall fall at your side And ten thousand at your right hand, Yet it shall not come near you;

But you shall observe with your eyes, And you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope;

You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, And a scourge shall not draw near your dwelling;

For He shall command His angels concerning you, To keep you in all your ways;

In their hands they shall bear you up, Lest you strike your foot against a stone;

You shall tread upon the asp and the basilisk, And you shall trample the lion and the dragon.

“For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name.

He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction,

I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, And show him My salvation.”

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

PROCLAMATION

Again for peace let us beseech the Lord.

Խնդրեսցուք հաւատով ի Հօրէ վասն քաւութեան մեղաց եւ թողութեան յանցանաց, փրկելոյ զմեզ ի վշտաց եւ ի նեղութեանց, իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ զթութեան Տեառն Աստուծոյ ամենակալին.

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Հայր զթութեանց եւ Աստուած ամենայն մխիթարութեանց, որ մխիթարես զմեզ յամենայն նեղութեան մերում. լուր եւ այժմ ձայնի պաղատանաց ծառայից Քոց՝ ընդունելով զաղաչանս մեր. անցո՛ւ ի մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբ Քով: Ներեա՛ եւ լուր մեզ, քաւեա՛ եւ թող զմեզս մեր, արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Որդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

✠ Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

Khntrestsook havadov i Hore vasn kavootyan meg hats yev toghootyan hantsanats, prgelo zmez i vshdats yev i neghootyants, ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyán Dyañ Asdoodzo amenagalin.

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormyá:

AGHOTK

Háy r ktootyants yev Asdvádz amenayn mkhitarootyants, vor mkhitaresh zmez hamenayn neghootyan meroom. loór yev ayjhm tzayni baghadanats dzařayits Kots ũntoonelov zaghachans mer. antso i mench ztsasoomn badoohasi hantsanats merots parerarootyamp Kov: Neryá yev loór mez, kavyá yev togh zmeghs mer, arjhanavoryá kohootyamp paravorel zKez ũnt Vortvo yev ũnt Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

Háy mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko: Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev hergri: Zhats mer hanabazort doór mez aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

✠ Zi Ko e arkayootyoon yev zoroootyoon yev pařk havidyans: Amen:

Let us ask in faith for the removal of our transgressions and protection from sins, to be saved from afflictions and tribulations, and that the mercy and compassion of Almighty Lord God may descend upon us.

Almightly Lord our God, Save us, and have mercy.

PRAYER

Father of mercies and God of all comfort, who comforts us in all our troubles, receive now our prayers and hear the voice of the supplications of your servants. Waive the wrath of punishment for our sins through your philanthropy. Forgive and hear us. Pardon our sins and protect us from sin. Make us worthy to glorify you thankfully together with the Son and with the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

✠ For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Իննէրորդի ժամուն, որ կատարի ի դէմն
Որդւոյն Աստուծոյ, այլ եւ **մահուանն եւ**
բանական հոգւոյն ասանդմանն

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

✠ *Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ՝ Աստուած
ճշմարիտ: Ամէն:*

** ՍԱԴՄՈՍ Ծ

☉ *Ողորմեա՛ ինձ, Աստուած, ըստ մեծի
ողորմութեան Քում, ըստ բազում
զթութեան Քում քաւեա՛ զանօրէնութիւնս
իմ:*

*Առաւել լուս զիս յանօրէնութենէ իմմէ եւ ի
մեղաց իմոց սուրբ արա զիս:*

*Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն զիտեմ, եւ
մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ:*

*Քեզ միայն մեղայ, Տէր, եւ չար առաջի Քո
արարի,*

*Որպէս արդար եղիցիս ի բանս Քո եւ
յաղթող ի դատել Քեզ:*

Garkavorootyoon hasaragats aghotits
Innerorti jhamoon, vor gadari i tems
Vortvooyn Asdoodzo, ayl yev mahvann yev
panagan hokvooyn avantmann

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:

*Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
aysor: Yev tógh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mí
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i
chare:*

*Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
park havidyans: Amen:*

✠ Orhnyal Vortit Soorp` Asdvadz jshmarid:
Amen:

SAGHMOS 50

☉ *Voghormyá intz, Asdvádz, úsd medzi
voghormootyan Koom, úsd pazoom ktootyán
Koom kavya zanorenootyoons im:*

*Ařavél lva zis hanorenootene imme yev i
meghats imots sóorp ara zis:*

*Zanorenootyoons im yes intzen kidem, yev
meghk im arachi im yen hamenayn jham:*

*Kez miayn megha, Dér, yev char arachi Ko
arari,*

*Vorbes artar yeghisis i pans Ko yev
haghtogh i tadel Kez:*

Order of ordinary prayers of the **Ninth Hour**,
which takes place before the **Son of God**,
and also before **His Death and the Rational
Committal of His Spirit**

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.*

*For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.*

✠ Blessed is the Holy Son, True God.
Amen.

Psalms 50

☉ *Have mercy upon me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
multitude of Your compassions blot out my
iniquity.*

*Wash me thoroughly from my iniquity, and
cleans me from my sin.*

*For I am conscious of my iniquity; and my
sin is at all times before me.*

*Against You only I have sinned, and done
evil before You,*

*That you might be just in your words and
valid in your judgment.*

☞ Անօրէնութեամբ յղացաւ եւ ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ:

Դու, Տէր, զճշմարտութիւն սիրեցեր, զանյայտս եւ զծածկեալս իմաստութեամբ Քով յայտնեցեր ինձ:

Յօղեա՛ յիս մշտկաւ, եւ սուրբ եղէց, լուա՛, եւ քան զձին սպիտակ եղէց:

Լսելի՛ արա ինձ զցնծութիւն եւ զուրախութիւն, եւ ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք:

Դարձո՛ զերեսս Քո ի մեղաց իմոց եւ զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն:

☞ Սիրտ սուրբ հաստատեա՛ յիս, Աստուած, եւ հոգի ուղիղ նորոգեա՛ ի փորի իմում:

Մի՛ ընկենուր զիս, Տէր, յերեսաց Քոց եւ զհոգի Քո Սուրբ մի՛ հաներ յինէն:

Տու՛ր ինձ ցնծութիւն փրկութեան Քո եւ հոգևով պետութեան Քո հաստատեա՛ զիս:

Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս Քո, եւ ամպարիչտք առ Քեզ դարձցին:

Փրկեա՛ զիս յարենէ, Աստուած, Աստուած փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան Քում:

☞ Anorenootyamp hghatsav yev i meghs dznay zis mayr im:

Too, Dé, zjshmardootyoon siretser, zanhayds yev zdzadzgyals imasdootyamp Kov haydnetser intz:

Tsoghyá his mshdgav, yev soorp yeghets, lvá, yev kan ztzyoon sbidag yeghets:

Lselí ara intz ztsndzootyoon yev zoorakhootyoon, yev tsndzastsen vosgerk im darabyalk:

Tartzó zeress Ko i meghats imots yev zamenayn anorenootyoons im kavyá hinen:

☞ Sird soorp hasdadyá his, Asdvádz, yev hoki ooghgh norokyá i pori imoom:

Mí ũngenoor zis, Dé, heresats Kots yev zHoki Ko Soorp mí haner hinen:

Dóor intz tsndzootyoon prgootyan Ko yev hokvov bedootyan Ko hasdadyá zis:

Oosootsits anorinats zjanabarhs Ko, yev ambarishdk ar Kez tartztsin:

Prgyá zis harene, Asdvádz, Asdvádz prgootyan imo. tsndzastse lezoo im hartarootyan Koom:

☞ For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me.

For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: Wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me to hear gladness and joy, and the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

☞ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me.

Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit.

I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

☞ Տէ՛ր, եթէ գըրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ գորհնութիւնս Քո:

Թէ կամեցեալ էիր, պատարագս մատուցանէաք, բայց Դու ընդ ողջակէզս իսկ ոչ հաճեցար:

Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ. գսիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ արհամարհէ:

Բարի՛ արա, Տէ՛ր, կամօք Քովք Սիոնի, եւ շինեսցին պարիսպքն Երուսաղեմի:

Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս արդարութեան, ուխտից պատարագս հանցեն ի սեղան Քո զուարակս: Ալլէլուիա:

✠ Փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԵՐԳ ԻՆՆԵՐՈՐՏԻ ԺԱՄՈՒՆ

☞ Զարչարակցեալ Քեզ տիւ լուսոյ՝ երեք ժամու խաւարելոյ,

Պայծառացեալ յիններորդին՝ ի տիպ լրման մահու ստուերին.

Զահճ լուսոյ մեծապայծառ, Աւանդեցեր զհոգիդ առ Հայր.

Ռահիւ կցորդ Քեզ ի յերկինս Զմեզ ուղղեա՛ Հոգւով Քոյին:

☞ Dér, yete zshrtoons im panas, peran im yerkestse zorhnootyoons Ko:

Te gametsyal eir, badaraks madootsaneak, payts Too ũnt voghchagezs isg voch hajetsar:

Badarak Asdoodzo՝ hoki khonarh. zsird soorp yev zhoki khonarh Asvadz voch arhamarhe:

Parí ara, Dér, gamok Kovk Sioni, yev shinestsin barisbkn Yeroosaghemí:

Haynjham hajestsis ũnt badaraks artarootyan, ookhdits badaraks hantsen i seghan Ko zvarags: Alleluia:

✠ Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

YERK INNERORTI JHAMOON

☞ Charcharagtsyal Kez div looso՝ Yerek jhamoo khavarelo,

Baydzařatsyal hinnerortin՝ I dib lrman mahoo sdverin.

Chaht looso medzabaydzař, Avantetser zhokit ař Hayr.

Řahiv gtsort Kez i hergins Zmez oogghya՛ Hokvov Kooyin:

☞ O Lord, if You open my lips; my mouth shall declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would have given it, but You do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar. Alleluia.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

SONG OF THE NINTH HOUR

☞ Empath, daylight:

Three-hours՝ darkness,

Culimated in the ninth hour:

The end of the shadow of death.

Brilliant light beam,

You committed your soul to the Father.

Path-fellows of yours to the heavens,

Lead us by your spirit.

☞ **Ս**անդարամետք սարսեցին,
 Զկապեալ հոգիսն արձակեցին,
Վէմք ի Վիմէդ պատառեցան,
 Ի տապանաց մեռեալք յարեան.
Տարերք երկրի տատանէին,
 Եւ աշխարհի սիւնք դողային.
Րամեալքս առ Քեզ պաղատեսցուք,
 Զի ընդ արդարսն դասեսցուք:
 ☞ **Յ**ուցեր յայնժամ սքանչելիս,
 Եւ այժմ մեզ ողորմեսցիս.
Իիւծեալ բնութիւնս Քեւ ողջացաւ,
 Շնորհեա՛ եւ մեզ լինել անցաւ.
Փոխան մահու Քո կենարար
 Կեցո՛ զմեզ, Տէ՛ր բարերար.
Քեզ պաղատիմք ըստ աւագակին.
 Յիշեա՛ զմեզ յօրն ահագին:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են.
 Ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս, **Տէր**, եւ
 յօտարէն պահեա զծառայս Քո, մարդասէ՛ր
Տէր:
 Եւ եւս խաղաղութեան զ**Տէր** աղաչեսցուք:
 Ընկա՛լ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

☞ Santamedk sarsetsin,
 Zgabyal hokisn artzagetsin,
 Vemk i Vimet badařetsan,
 I dabanats meryalk haryan.
 Darerk yergri dadanein,
 Yev ashkharhi syoonk toghayin.
 Ramyalks ar Kez baghadestsook,
 Zi ũnt artarsn tasestsook:
 ☞ Tsootser haynjham skanchelis,
 Yev ayjhm mez voghormestsis.
 Yoodzyal pnootyoons Kev voghchatsav,
 Shnorhyá yev mez linel antsav.
 Pokhan mahoo Ko genarar
 Getsó zmez, Déř parerar.
 Kez baghadimk ũsd avazagin.
 Hishyá zmez horn ahakin:

MAGHTANK

Hamenayn jhamoo aghachank im ays yen.
 i meghats imots soorp ara zis, Déř, yev
 hodaren bahyá zdzařays Ko, martasér Der:
 Yev yevs khaghaghootyan zDer
 aghachestsook:
 ũngál, getsó yev voghormyá:

☞ Hell, terrified,
 Released the bound souls;
 Gravestones ripped up,
 The dead rose from their tombs.
 Elements of the earth fluctuated,
 And the pillars of the world trembled.
 We gathered before you pray
 To be ranked with the righteous.
 ☞ Who reveals wonders,
 Have mercy upon us.
 Anointed one, you gave life to nature,
 Grant us also life without pain.
 Instead of your death, life-giver,
 Save us, Lord, benefactor.
 We pray to you with the thief,
 Remember us in the awesome day.

BIDDING

At all hours my requests are these: from my
 sins cleanse me, Lord, and from the stranger
 protect your servant, philanthropic Lord.
 And again for peace let us beseech the Lord.
 Lord, receive us, save us, and have mercy
 upon us.

✠ Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՔԱՐՈՉ

Աղաչեսցուք զկենսատու Փրկիչն մեր Քրիստոս, որ կամաւոր խաչելութեամբն Իւրով զարարածս փրկեաց եւ հեղմամբ արեան Իւրոյ զթողութիւն շնորհեաց յուսացելոց Իւրոց:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

**** ԱՂՕԹՔ**

Անկեալ առաջի Քո, բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, աղաչեմք ամենայն սրտիւք մերովք եւ խնդրեմք զգթութիւն ի Քէն, որպէս խոստացար ծառայից Քոց եւ ասացեր. «Ջամենայն, զոր ինչ խնդրիցէք հաւատով յանուն Որդւոյ ի Հօրէ, տացի ձեզ»: Շնորհեա՛ւ եւ այժմ հաւատացելոցս ի Քեզ եւ կատարեա՛ւ ի բարի զխնդրուածս մեր, զի ի Քեզ եմք ապաւինեալ: Եւ Քո առատ ողորմութեամբզ մխիթարեա՛ զմեզ ի կեանս յայտոսիկ եւ առաջնորդեալ հասո՛ յանճառ երկնից արքայութիւնզ ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ Ամենասուրբ Երրորդութեանզ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

KAROS

Aghachestsook zgensadoo Prgichn mer Krisdos, vor gamavor khachelootyampn Yoorov zararadz prgyats yev heghmamp aryan Yooro ztoghootyoon shnorhyats hoosatselots Yoorots:

Amenagal Der Asdvadz mer, getso՛ yev voghormya՛:

AGHOTK

Angyal arachi Ko, parerar yev pazoomoghorm Asdvadz, aghachemk amenayn srdivk merovk yev khntremk zktootyoon i Ken, vorbes khosdatsar dzarayits Kots yev asatser. «Zamenayn, zor inch khntritsek havadov hanoon Vortvo i Hore, datsi tzez»: Shnorhya՛ yev ayjhm havadatselotss i Kez yev gadarya՛ i pari zkhntvradzs mer, zi i Kez yemk abavinyal: Yev Ko arad voghormootyampm mkhitarya՛ zmez i gyans haysosig yev arachnortyal haso՛ hanjar yergnits arkayootyoon i parapanootyoon yev i badiv Amenasoorp Yerrortootyant ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

KAROS

Let us beseech our life-giving Savior, Christ, who, by means of his voluntary Crucifixion and pouring of his Blood, saved his creatures and granted forgiveness to those who hope in him.

Almighty Lord our God, save us and have mercy.

PRAYER

Falling before you, beneficent and all-merciful God, we beseech you with all our hearts and ask for your compassion, as you promised your servants saying, “All that you ask in faith and in the name of the Son will be given to you.” Grant now to those who believe in you and perfect our requests as good, for we trust in you. Comfort us with your bountiful mercy in this life and lead us to reach the unattainable heavens of your kingdom, glorifying and honoring your All-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen

Ի Սարկաւագ վարդապետէն սասցեալ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զպաշտօնեայս Քո,
զծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,
զապաշխարողս, զգերիս, զհիւանդս,
զնեղեայս, զիշխանս, զչարարարս,
զբարերարս, զԹշնամիս, զատելիս եւ որք
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

**** ԱՂՕԹՔ**

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած,
Քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ
մարդասիրութեամբդ յիշեա զամենայն
հաւատացեալս ի Քեզ եւ ողորմեա՛
ամենեցուն:

Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից
եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛
գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ ԶԺԴ

Սիրեցի, զի լուիցէ Տէր զձայն աղօթից իմոց:

Զի խոնարհեցոյց զունկն Իւր առ իս, եւ ես
յաւուրս իմ կարգացի առ Նա:

Շրջեցան զինեւ երկունք մահու, եւ վիշտք
զժոխոց գտին զիս:

I Sargavak vartabeden asatsyal

Hishya՛, Dér, zbashdonyas Ko,
zdznoghsn mer, zvartabeds, zeghpar,
züngers, zgeragroghs, zookhdavors,
zjanabarhorts, zhankootsichs, zvasdagavors,
zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris,
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork
badviretsin mez havadov:

Hishya՛, Dér, yev voghormya՛:

AGHOTK

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz,
Ko anmorats kidootyamp yev anpav
martasirootyamp yev hishya zamenayn
havadatsyals i Kez yev voghormya
amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor
vdankits yev i portzootyants: Arjhanavorya՛
kohootyamp paravorel zHayr yev zOrti
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

SAGHMOS 114

Siretsi, zi lvitse Der ztzayn aghotits imots:

Zi khonarhetsooyts zoongn Yoor ar is, yev
yes havoors im gartatsi ar Na:

Shrchetsan zinev yergoonk mahoo, yev
vishdk tjhokhots kdin zis:

Said by [John] the Deacon Doctor

Remember, master, your ministers, our
parents, our teachers, our brethren, our
companions, those who feed us, those
who have made vows, the travelers, the
comforters, the laborers, the confessors,
the penitents, the captives, the sick, the
oppressed, the princes, the malefactors, the
benefactors, the enemies, the hateful, and
all who have enjoined us in faith to pray for
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRAYER (Cont'd)

O beneficent and abundantly merciful God,
through your unforgetting knowledge and
infinite philanthropy be mindful of all who
believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several perils
and trials. Make us worthy to give thanks
and to glorify you, Father, Son and Holy
Spirit, now and always and unto the ages of
ages. Amen.

Psalms 114

I have loved, that the Lord Shall hear the
voice of my supplication.

For He inclined His ear to me, And in my
days I shall call upon Him.

The pains of death surrounded me; The
dangers of Hades found me; I found affliction
and grief.

Զնեղութիւն եւ զանձկութիւն զտի, եւ զանուն Տեառն կարդացի:

Ո՛ Տէր, փրկեա՛ զանձն իմ. ողորմած եւ արդար է Տէր Աստուած մեր:

Ողորմի եւ պահէ զտղայս Տէր. ես խոնարհ եղէ, եւ Տէր կեցոյց զիս:

Դարձ, անձն իմ, ի Հանգիստ քո, զի Տէր օգնեաց քեզ:

Փրկեաց զանձն իմ ի մահուանէ, զաչս իմ՝ յարտասուաց եւ զոտս իմ՝ ի գայթակղութենէ:

Հաճոյ եղէց առաջի Տեառն յերկրին կենդանեաց:

ՍԱՂՄՈՍ ԶԺԵ

Հաւատացի, զոր եւ խօսեցայ, եւ ես խոնարհ եղէ յոյժ:

Ես ասացի ի զարմանալ իմում, թէ ամենայն մարդ սուտ է:

Զինչ տաց տրիտուր Տեառն ընդ ամենայնի, զոր եւ ետ ինձ:

Զբաժակ փրկութեան ընկալայց եւ զանուն Տեառն կարդացից:

Զաղօթս իմ Տեառն տաց առաջի ամենայն ժողովրդեան Նորա:

Պատուական է առաջի Տեառն մահ սրբոց Իւրոց:

Ո՛ Տէր, ես ծառայ Քո եմ, ծառայ եւ որդի աղախնոյ Քո:

Zneghootyoon yev zantzgootyoon kdi, yev zanoon Dyarn gartatsi:

Vó Der, prgyá zantzn im. voghormadz yev artar e Der Asdvadz mer:

Voghormi yev bahe zdghays Der. yes khonarh yeghe, yev Der getsooyts zis:

Tártz, ántzn im, i hankisd ko, zi Der oknyats kez:

Prgyats zantzn im i mahvane, zachs im` hardasvats yev zods im` i kaytagghootene:

Hajo yeghets arachi Dyarn hergrin gentanyats:

SAGHMOS 115

Havadatsi, zor yev khosetsa, yev yes khonarh yeghe hooyjh:

Yes asatsi i zarmanal imoom, te amenayn mart sood e:

Zinch dats dridoor Dyarn ünt amenayni, zor yev yed intz:

Zpajhag prgootyan üngalayts yev zanoon Dyarn gartatsits:

Zaghots im Dyarn dats arachi amenayn jhoghovrtyan Nora:

Badvagan e arachi Dyarn mah srpots Yoorots:

Óv Der, yes dzařa Ko yem, dzařa yev vorti aghakhno Ko:

Then I called upon the Lord’s name, “O Lord, save my soul.”

The Lord is merciful and righteous, And our God has mercy.

The Lord forgives and saves his children; I was humbled, and He saved my life.

Return, my soul, to your rest, For the Lord showed you kindness;

He delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from slipping.

I shall be well pleasing before the Lord in the land of the living.

Psalms 115

I believed; therefore, I spoke; I was greatly humbled.

I said in amazement, “Every man is a liar.”

What shall I give back to the Lord For all He rendered to me?

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of the Lord.

I will offer my prayer to the Lord in the presence of all his people.

Precious in the sight of the Lord Is the death of His holy ones.

O Lord, I am Your servant; I am Your servant and the son of Your handmaid.

Հատեր զկապանս իմ. Քեզ մատուցից
պատարագ օրհնութեան եւ զանուն Տեառն
կարդացից:

Զաղօթս իմ Տեառն տաց առաջի ամենայն
ժողովրդեան Նորա, ի գաւիթս տան Տեառն
եւ ի մէջքո, Երուսաղէմ:

ՍԱՂՄՈՍ ԸԺԶ

Օրհնեցէ՛ք զՏէր, ամենայն ազինք, գովեցէ՛ք
զՆա, ամենայն ժողովուրդք:

Զօրասցի ողորմութիւն Նորա ի վերայ
մեր, եւ ճշմարտութիւն Տեառն մնասցէ
յաւիտեան:

✠ Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

ՇԱՐԱԿԱՆ ՀԱՆԳՍՏԵԱՆ

Ողորմեա Հանգստեան Այ

Արարի՛չ Աստուած եւ Ստեղծի՛չ ազգի
մարդկան, մի՛ անտես առներ զննջեցեալսն
մեր, այլ հանգո՛ զհոգիս նոցա ընդ սուրբս
Քո:

Որդի՛դ Միածին, Յարութի՛ւն տիեզերաց, մի՛
անտես առներ զննջեցեալսն մեր, այլ հանգո՛
զհոգիս նոցա ընդ սուրբս Քո:

Հոգի՛դ ճշմարիտ, Մխիթարի՛չ սգաւորաց, մի՛
անտես առներ զննջեցեալսն մեր, այլ հանգո՛
զհոգիս նոցա ընդ սուրբս Քո:

Hader zgabans im. Kez madootsits badarak
orhnootyan yev zanoon Dya՛rn gartatsits:

Zaghots im Dya՛rn dats arachi amenayn
jhoghovrtyan Nora, i kavits dan Dya՛rn yev i
mech ko, Yeroosagh՛em:

SAGHMOS 116

Orhnetsék zDer, amenáyn azink, kovetsék
zNa, amenáyn jhoghovoortk:

Zorastsi voghormootyoon Nora i vera
mer, yev jshmardootyoon Dya՛rn mnastse
havidyan:

✠ Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo,
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits:
Amen:

SHARAGAN HANKSDYAN

Voghormya Hanksdyan Ayp Gen

Ararich Asdvadz yev Sdeghdzích azki
martgan, mí andes arner znnchetsyalsn mer,
ayl hankó zhokis notsa ũnt soorps Ko:

Vortit Miadzin, Harootyóon diezerats, mí
andes arner znnchetsyalsn mer, ayl hankó
zhokis notsa ũnt soorps Ko:

Hokit jshmarid, Mkhitarích skavorats, mí
andes arner znnchetsyalsn mer, ayl hankó
zhokis notsa ũnt soorps Ko:

You broke apart my bonds. To you will I
offer a sacrifice of praise, and I shall call
upon the name of the Lord.

I will offer my prayer to the Lord in the
presence of all his people, in the courts of the
Lord’s house, and in your midst, Jerusalem.

Psalms 116

Praise the Lord, all you Gentiles; Laud Him,
all you peoples,

For His mercy is strengthened toward us;
And the truth of the Lord endures forever.

✠ Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and unto
the ages of ages. Amen.

HANKSDYAN SHARAGAN

Voghormya Hanksdyan Ayp Gen

God, Maker and Creator of the nation of
man, do not ignore our fallen asleep, but rest
their souls together with your saints.

Only-begotten Son, Resurrection of the
Universe, do not ignore our fallen asleep, but
rest their souls together with your saints.

True Spirit, Comforter of the bereaved, do
not ignore our fallen asleep, but rest their
souls together with your saints.

Ասագ օրհնութիւն ԱԿ.Զ.3

Հոգւոյն զքեւ Հովանացեալ միայն սրբուհի՛,
ծնար զԲանն Աստուած՝ զանճառելոյ
Հօր ծնունդ, եւ յայտնեցաւ միութիւն
Երրորդութեանն: ☩

Ողորմեա Հանգստեան ԴԿ.ա

Որ Թագաւորդ եւ յաւիտենից, Քրիստոս
Աստուած, ընկալ զճառայս Քո ի բարի եւ
չնորհեա՛ ի յաջակողմեան Քում դասիլ:

Որ ունիս իշխանութիւն մահու եւ կենաց,
Հանգո՞ զՀոգիս Քոց ծառայից եւ չնորհեա՛ ի
յաջակողմեան Քում դասիլ:

Յորժամ կարգի աթոռ տէրութեանդ Քո,
եւ Հաստատի ատեան դատաստանին,
յայնժամ ինայեա՛ ի ծառայս Քո եւ չնորհեա՛
ի յաջակողմեան Քում դասիլ:

Ասագ Օրհնութիւն ԴԿ.ը.գ

Ամէնօրհնեալ Աստուածամայր Մարիամ,
քերովբէական աթոռ Արարչին մերոյ
տնօրէնութեան, զոր երանեն ամենայն
ազինք Հանապագ: ☩

ՄԱՂԹԱՆՔ

Հոգւոցն Հանգուցելոց, Քրիստոս Աստուած,
արա՛ Հանգիստ եւ ողորմութիւն եւ մեղ՝
մեղաւորացս, չնորհեա՛ զթողութիւն
յանցանաց:

Avak Orhnootyoon Ayp Gen.6.3

Hokvooyñ zkev hovanatsyal miayn
srpoohi, dznar zPann Asdvadz` zanjarelvo
Hor dznoont, yev haydnetsav miootyoon
Yerrortootyann: ☩

Voghormya Hanksdyan Ta Gen.1

Vor Takavort yes havidenits, Krisdós
Asdvadz, űngal zdzařays Ko i pari yev
shnorhyá i hachagoghmyan Koom tasil:

Vor oonis ishkhanootyoon mahoo yev
genats, hankó zhokis Kots dzařayits yev
shnorhyá i hachagoghmyan Koom tasil:

Horjham garki ator derootyant Ko, yev
hasdadi adyan tadasdanin, haynjham
khnayyá i dzařays Ko yev shnorhyá i
hachagoghmyan Koom tasil:

Avak Orhnootyoon Ta-Gen 8.3

Amenorhnyal Asdvadzamayr Mariam,
kerovpeagan ator Ararchin mero
dnorenootyan, zor yeranen amenayn azink
hanabaz: ☩

MAGHTANK

Hokvotsn hankootselots, Krisdós Asdvadz,
ara՛ hankisd yev voghormootyoon yev mez
meghavoratss, shnorhyá ztoghootyoon
hantsanats:

Avak Orhnootyoon Ayp Gen.6.3

By the Spirit overshadowing you, holy one,
you gave birth to the word of God, born of
the ineffable Father, and the unity of the
Trinity was revealed. ☩

Voghormya Hanksdyan Ta Gen.1

King of eternity, Christ God, receive your
servants for good and grant them a place at
your right hand.

You who have reign over death and life, rest
the souls of your servants and grant them a
place at your right hand.

When the throne of your kingdom and the
court of your judgment are established, spare
your servants and grant them a place at your
right hand.

Avak Orhnootyoon Ta-Gen 8.3

Blessed Virgin Mary, the cherubim throne of
the Creator under our direction, may all the
nobles be happy forever. ☩

BIDDING

Christ God, grant rest and mercy to the souls
at rest, and to us sinners grant forgiveness of
sins.

ՔԱՐՈԶ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Վասն հանգուցեալ հոգւոցն աղաչեսցուք զՓրկիչն մեր Քրիստոս, զի զնոսա ընդ արդարսն դասեսցէ եւ զմեզ կեցուցէ չնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

*Տէր, ողորմեա՛:
Տէր, ողորմեա՛:
Տէր, ողորմեա՛:*

Քրիստոս Որդի՛ Աստուծոյ, անոխակալ՛ եւ բարեգոյթ, զթա՛ Քո արարչական սիրովդ ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից Քոց: Յիշեա՛ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան Քո: Արա՛ արժանի ողորմութեան, քաւութեան եւ թողութեան մեզաց: Դասաւորեալ պայծառացո՛ ընդ սուրբս Քո յաջակողմեան դասուն, զի Դու եւ Տէր եւ Արարիչ ամենեցուն, Դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց. եւ Քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

KARoz

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Vasn hankootsyal hokvotsn aghachestsook zPrgichn mer Krisdos, zi znosa ũnt artarsn tasestse yev zmez getsoostse shnorhiv voghormootyan Yooro:

Amenagal Der Asdvadz mer, getso՛ yev voghormya՛:

AGHOTK

*Dér, voghormya՛:
Dér, voghormya՛:
Dér, voghormya՛:*

Krisdos Vorti՛ Asdoodzo, anokhagal՛ yev parekoot, ktá Ko ararchagan sirovť i hokis hankootsyal dzařayits Kots: Hishya՛ havoor medzi kalsdyan arkayootyan Ko: Ara՛ arjhani voghormootyan, kavootyan yev toghootyan meghats: Tasavoryal baydzařatsó ũnt soorps Ko hachagoghmyan tasoon, zi Too yes Der yev Ararich amenetsoon, Tador gentanyats yev merelots. yev Kez vayel e pařk, ishkhanootyoon yev badiv ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

KARoz

Again for peace let us beseech the Lord.

For the sake of the souls at rest let us beseech our Savior Christ, that he may classify them amongst the righteous and save us by the grace of his mercy.

Almighty Lord our God, save us, and have mercy.

PRAYER

**Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.**

Christ Son of God, forbearing and compassionate, have compassion through your creative love upon the souls of your servants who are at rest. Remember them in the day of the great coming of your kingdom. Make them worthy of mercy, prevention, and release of sins. Illuminate them, classifying them with your saints of the right-hand side, for you are Lord and Creator of all, Judge of the living and the dead, and to you is befitting glory, dominion, and honor, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն: ☩

ՄԱՂԹԱՆՔ

Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալ
մարդասէր Աստուած ի հաճոյս բարերար
կամաց քոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում
յանցանացն թողութիւն շնորհեա՛, ի չարեաց
փրկեա՛, ի մեղաց պահեա՛. եւ Քեզ փառք
յաւիտեանս: Ամէն:

✠ *Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ*
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos: Amen:
Hayr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort door mez
aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev
mek toghoomk merots bardabanats: Yev mi
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgya zmez i
chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
park havidyans: Amen: ☩

MAGHTANK

Zsaghmoserkootyoons yev zaghachans
ungal martaser Asdvadz i hajooys parerar
gamats kots, mer meghatsn yev mer pazoom
hantsanatsn toghootyoon shnorhya, i
charyats prgya, i meghats bahya. yev Kez
park havidyans: Amen:

✠ Orhnyal takavorootyoonn Hor yev
Vortvo yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev
mishd yev havidyans havidenits: Amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen. ☩

BIDDING

These psalms and petitions receive
philanthropic God according to the pleasure
of your beneficent will, of our sins and
manifold transgressions grant forgiveness,
from troubles deliver us, from sins protect us,
and to you Glory forever. Amen.

✠ Blessed is the kingdom of the Father and
of the Son and of the Holy Spirit now and
always and unto the ages of ages. Amen.